

Act

Chapter 13

Vietnamese Interlinear

Reference: Vietnamese Bible (1934)

- 1 Ἦσαν δὲ ἐν Ἀντιοχείᾳ, κατὰ τὴν οὔσαν ἐκκλησίαν, προφῆται καὶ
Có thì tại An-ti-ốt, trong [-] [-] hội-thánh, các-tiên-tri và
[G1510](#) [G1161](#) [G1722](#) [G0490](#) [G2596](#) [G3588](#) [G1510](#) [G1577](#) [G4396](#) [G2532](#)
διδάσκαλοι, ὃ τε Βαρνάβας καὶ Συμεὼν, ὁ καλούμενος Νίγερ, καὶ
các-giáo-sư, đó-là [-] Ba-na-ba và Si-mê-ôn, [-] gọi-là Ni-gơ, và
[G1320](#) [G3588](#) [G5037](#) [G0921](#) [G2532](#) [G4826](#) [G3588](#) [G2564](#) [G3526](#) [G2532](#)
Λούκιος ὁ Κυρηναῖος, Μαναὴν τε Ἡρώδου τοῦ τετραάρχου σύντροφος,
Lu-si-u người Si-ren, Ma-na-en và của-Hê-rốt [-] chúa-xứ bạ-đông-song,
[G3066](#) [G3588](#) [G2956](#) [G3127](#) [G5037](#) [G2264](#) [G3588](#) [G5076](#) [G4939](#)
καὶ Σαῦλος.
và Sau-lơ.
[G2532](#) [G4569](#)

Trong Hội thánh tại thành An-ti-ốt có mấy người tiên tri và mấy thầy giáo sư, tức là: Ba-na-ba, Si-mê-ôn gọi là Ni-giê, Lu-si-út người Sy-ren, Ma-na-hem là người đồng dưỡng với vua chư hầu Hê-rốt, cùng Sau-lơ.

- 2 Λειτουργούντων δὲ αὐτῶν τῷ Κυρίῳ καὶ νηστευόντων, εἶπεν τὸ
Khi-họ-đang-thờ-phượng thì [-] [-] Chúa và kiêng-ăn, phán [-]
[G3008](#) [G1161](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2962](#) [G2532](#) [G3522](#) [G3004](#) [G3588](#)
Πνεῦμα τὸ Ἅγιον, Ἀφορίσατε δὴ μοι τὸν Βαρνάβαν καὶ Σαῦλον,
Thánh-Linh [-] [-] Hãy-biệt-riêng cho Ta [-] Ba-na-ba và Sau-lơ,
[G4151](#) [G3588](#) [G0040](#) [G0873](#) [G1211](#) [G1473](#) [G3588](#) [G0921](#) [G2532](#) [G4569](#)
εἰς τὸ ἔργον ὃ προσκέκλημαι αὐτούς.
cho [-] công-việc mà Ta-đã-gọi họ.
[G1519](#) [G3588](#) [G2041](#) [G3739](#) [G4341](#) [G0846](#)

Đương khi môn đồ thờ phượng Chúa và kiêng ăn, thì Đức Thánh Linh phán rằng: hãy để riêng Ba-na-ba và Sau-lơ để dâng làm công việc ta đã gọi làm.

- 3 τότε νηστεύσαντες, καὶ προσευξάμενοι, καὶ ἐπιθέντες τὰς χεῖρας αὐτοῖς,
Bấy-giờ kiêng-ăn, và cầu-nguyện, và đặt-tay [-] [-] trên-họ,
[G5119](#) [G3522](#) [G2532](#) [G4336](#) [G2532](#) [G2007](#) [G3588](#) [G5495](#) [G0846](#)
ἀπέλυσαν.
tiễn-đi.
[G0630](#)

Đã kiêng ăn và cầu nguyện xong, môn đồ bèn đặt tay trên hai người, rồi để cho đi.

- 4 Αὐτοὶ μὲν οὖν ἐκπεμφθέντες ὑπὸ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, κατήλθον εἰς
Họ vậy thì đượ-sai-đi bởi [-] [-] Thánh-Linh, xuống đến
[G0846](#) [G3303](#) [G3767](#) [G1599](#) [G5259](#) [G3588](#) [G0040](#) [G4151](#) [G2718](#) [G1519](#)
Σελεύκειαν. ἐκεῖθεν τε ἀπέπλευσαν εἰς Κύπρον.
Sê-lơ-xi. Từ-đó rồi vượ-biển đến Chíp-rơ.
[G4581](#) [G1564](#) [G5037](#) [G0636](#) [G1519](#) [G2954](#)

Vậy, Sau-lơ và Ba-na-ba đã chịu Đức Thánh Linh sai đi, bèn xuống thành Sê-lơ-xi, rồi từ đó đi thuyền đến đảo Chíp-rơ.

- 5 καὶ γενόμενοι ἐν Σαλαμῖνι, κατήγγελλον τὸν λόγον τοῦ Θεοῦ ἐν
 Và khi-đến tại Sa-la-min, họ-rao-giảng [-] lời của Đức-Chúa-Trời trong
[G2532](#) [G1096](#) [G1722](#) [G4529](#) [G2605](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1722](#)
- ταῖς συναγωγαῖς τῶν Ἰουδαίων. εἶχον δὲ καὶ Ἰωάννην ὑπηρέτην.
 [-] các-nhà-hội của người-Do-Thái. Họ-có cũng cả Giăng phụ-giúp.
[G3588](#) [G4864](#) [G3588](#) [G2453](#) [G2192](#) [G1161](#) [G2532](#) [G2491](#) [G5257](#)

Đến thành Sa-la-min, hai người giảng đạo Đức Chúa Trời trong các nhà hội của người Giu-đa; cũng có Giăng cùng đi để giúp cho.

- 6 διελθόντες δὲ ὅλην τὴν νῆσον, ἄχρι Πάφου, εὔρον ἄνδρα-- τινὰ
 Đi-qua rồi cả [-] hòn-đảo, cho-đến Ba-phô, họ-gặp một-người-- nọ
[G1330](#) [G1161](#) [G3650](#) [G3588](#) [G3520](#) [G0891](#) [G3974](#) [G2147](#) [G0435](#) [G5100](#)
- μάγον, ψευδοπροφήτην, Ἰουδαῖον-- ᾧ ὄνομα Βαριησοῦ,
 phù-thủy, tiên-tri-giả, Do-Thái-- tên là Ba-riê-su,
[G3097](#) [G5578](#) [G2453](#) [G3739](#) [G3686](#) [G0919](#)

Trải qua cả đảo cho đến thành Ba-phô rồi, gặp một người Giu-đa kia, là tay thuật sĩ và tiên tri giả, tên là Ba-Giê-su,

- 7 ὃς ἦν σὺν τῷ ἀνθυπάτῳ Σεργίῳ Παύλῳ, ἀνδρὶ συνετῷ.
 người-này ở với [-] quan-tổng-đốc Séc-gi-u Phao-lô, một-người thông-sáng.
[G3739](#) [G1510](#) [G4862](#) [G3588](#) [G0446](#) [G4588](#) [G3972](#) [G0435](#) [G4908](#)
- οὗτος προσκαλεσάμενος Βαρνάβαν καὶ Σαῦλον, ἐπεζήτησεν ἀκοῦσαι τὸν λόγον
 Ông-này mời Ba-na-ba và Sau-lơ, muố-n-đươc nghe [-] lời
[G3778](#) [G4341](#) [G0921](#) [G2532](#) [G4569](#) [G1934](#) [G0191](#) [G3588](#) [G3056](#)
- τοῦ Θεοῦ.
 của Đức-Chúa-Trời.
[G3588](#) [G2316](#)

vốn ở với quan trấn thủ tên là Sê-giúp Phau-lút là người khôn ngoan. Người này đã sai mời Ba-na-ba và Sau-lơ đến, và xin nghe đạo Đức Chúa Trời.

- 8 ἀντίστατο δὲ αὐτοῖς Ἐλύμας ὁ μάγος -- οὕτως γὰρ μεθερμηνεύεται
 Chống-đối nhưng họ Ê-ly-ma [-] thầy-phù-thủy-- vì vậy dịch-ra-là
[G0436](#) [G1161](#) [G0846](#) [G1681](#) [G3588](#) [G3097](#) [G3779](#) [G1063](#) [G3177](#)
- τὸ ὄνομα αὐτοῦ -- ζητῶν διαστρέψαι τὸν ἀνθύπατον ἀπὸ τῆς πίστεως.
 [-] tên ông-ta-- tìm-cách làm-lệch [-] quan-tổng-đốc khỏi [-] đức-tin.
[G3588](#) [G3686](#) [G0846](#) [G2212](#) [G1294](#) [G3588](#) [G0446](#) [G0575](#) [G3588](#) [G4102](#)

Nhưng Ê-ly-ma, tức là thuật sĩ (ấy là ý-nghĩa tên người), ngăn hai người đó, ráng sức tìm phương làm cho quan trấn thủ không tin.

- 9 Σαῦλος δέ, ὁ καὶ Παῦλος, πλησθεὶς Πνεύματος Ἁγίου, ἀτενίσας
 Sau-lơ thì, [-] cũng-gọi-là Phao-lô, đầy-dẫy Thánh-Linh [-] chăm-chú-nhìn
[G4569](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2532](#) [G3972](#) [G4130](#) [G4151](#) [G0040](#) [G0816](#)
- εἰς αὐτὸν,
 vào ông-ta,
[G1519](#) [G0846](#)

Bấy giờ, Sau-lơ cũng gọi là Phao-lô, đầy dẫy Đức Thánh Linh, đối mặt nhìn người nói rằng:

- 10 εἶπεν, ἦΩ πλήρης παντὸς δόλου καὶ πάσης ῥαδιουργίας, υἱὲ διαβόλου,
 νόι, Ηῶι ηγυρσί-ἄῶ μοι μυυ-gian và μοι xảo-trá, con ma-qủ, ma-qủ,
[G3004](#) [G5599](#) [G4134](#) [G3956](#) [G1388](#) [G2532](#) [G3956](#) [G4468](#) [G5207](#) [G1228](#)
- ἐχθρὲ πάσης δικαιοσύνης, οὐ παύση διαστρέφων τὰς ὁδοὺς τοῦ
 kẻ-thù của-mοι sự-công-bình, ngυρσί-chằng thòi làm-bậ [-] các-đường của
[G2190](#) [G3956](#) [G1343](#) [G3756](#) [G3973](#) [G1294](#) [G3588](#) [G3598](#) [G3588](#)
- Κυρίου τὰς εὐθείας?
 Chúa [-] ngàγ-thằng-sao?
[G2962](#) [G3588](#) [G2117](#)

Hỡi người đầy mọi thứ gian trá và hung ác, con của ma quỷ, thù nghịch cùng cả sự công bình, người cứ làm hư đường thẳng của Chúa không thôi sao?

- 11 καὶ νῦν ἰδοὺ, χεῖρ Κυρίου ἐπὶ σέ, καὶ ἔση τυφλὸς, μὴ
 Và bây-giờ kia, tay Chúa ở-trên ngươi, và ngươi-sẽ mù, không
[G2532](#) [G3568](#) [G3708](#) [G5495](#) [G2962](#) [G1909](#) [G4771](#) [G2532](#) [G1510](#) [G5185](#) [G3361](#)
- βλέπων τὸν ἥλιον ἄχρι καιροῦ. παραχρῆμα δὲ ἔπεσεν ἐπ' αὐτὸν
 thấy [-] mặt-trời cho-đến kỳ. Túc-thì ròi giáng-xuống trên ông-ta
[G0991](#) [G3588](#) [G2246](#) [G0891](#) [G2540](#) [G3916](#) [G1161](#) [G4098](#) [G1909](#) [G0846](#)
- ἀχλὺς καὶ σκότος, καὶ περιάγων ἐζήτει χειραγωγούς.
 sương-mù và bóng-tối, và đi-quanh ông-ta-tìm người-dắt.
[G0887](#) [G2532](#) [G4655](#) [G2532](#) [G4013](#) [G2212](#) [G5497](#)

Này, bây giờ tay Chúa giá trên ngươi; ngươi sẽ bị mù, không thấy mặt trời trong ít lâu. Chính lúc đó, có sự mù mịt tối tăm phủ trên ngươi, người xây quanh bốn phía, tìm kẻ để dắt mình.

- 12 τότε ἰδὼν ὁ ἀνθύπατος τὸ γεγονός, ἐπίστευσεν, ἐκπλησόμενος ἐπὶ
 Bây-giờ thấy [-] quan-tổng-đốc điều đã-xây-ra, ông-tin, kinh-ngạc vè
[G5119](#) [G3708](#) [G3588](#) [G0446](#) [G3588](#) [G1096](#) [G4100](#) [G1605](#) [G1909](#)
- τῇ διδαχῇ τοῦ Κυρίου.
 [-] sự-dạy-dỗ của Chúa.
[G3588](#) [G1322](#) [G3588](#) [G2962](#)

Quan trấn thủ thấy sự đã xảy đến, bèn tin, lấy làm lạ về đạo Chúa.

- 13 Ἀναθέντες δὲ ἀπὸ τῆς Πάφου οἱ περὶ, Παῦλον ἦλθον εἰς
 Ra-khơi ròi từ [-] Ba-phô [-] Phao-lô-và-đoàn, [-] đến tại
[G0321](#) [G1161](#) [G0575](#) [G3588](#) [G3974](#) [G3588](#) [G4012](#) [G3972](#) [G2064](#) [G1519](#)
- Πέργην τῆς Παμφυλίας. Ἰωάννης δὲ ἀποχωρήσας ἀπ' αὐτῶν, ὑπέστρεψεν
 Béc-gê thuộc Pam-phi-li. Giăng thì rời-khỏi [-] họ, trở-về
[G4011](#) [G3588](#) [G3828](#) [G2491](#) [G1161](#) [G0672](#) [G0575](#) [G0846](#) [G5290](#)
- εἰς Ἱεροσόλυμα.
 lại Giê-ru-sa-lem.
[G1519](#) [G2414](#)

Phao-lô với đồng bạn mình xuống thuyền tại Ba-phô, sang thành Bết-giê trong xứ Bam-phi-ly. Nhưng Giăng lia hai người, trở về thành Giê-ru-sa-lem.

- 14 Αὐτοὶ δὲ, διελθόντες ἀπὸ τῆς Πέργης, παρεγένοντο εἰς Ἀντιόχειαν τὴν
 Cơn-họ thì, đi-quả từ [~] Béc-gê, đến tại An-ti-ốt thuộc
[G0846](#) [G1161](#) [G1330](#) [G0575](#) [G3588](#) [G4011](#) [G3854](#) [G1519](#) [G0490](#) [G3588](#)
- Πισιδίαν, καὶ εἰσελθόντες εἰς τὴν συναγωγὴν τῆ ἡμέρα τῶν σαββάτων,
 Bi-si-đi, và bước-vào trong [~] nhà-hội vào ngày [-] Sa-bát,
[G4099](#) [G2532](#) [G1525](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4864](#) [G3588](#) [G2250](#) [G3588](#) [G4521](#)
- ἐκάθισαν.
 ngồi-xuống.
[G2523](#)

Về phần hai người, thì lia thành Bết-giê, cứ đi đường đến thành An-ti-ốt xứ Bi-si-đi; rồi nhằm ngày Sa-bát, vào trong nhà hội mà ngồi.

- 15 μετὰ δὲ τὴν ἀνάγνωσιν τοῦ νόμου καὶ τῶν προφητῶν,
 Sau khi [-] đọc [~] luật-pháp và [-] các-tiên-tri,
[G3326](#) [G1161](#) [G3588](#) [G0320](#) [G3588](#) [G3551](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4396](#)
- ἀπέστειλαν οἱ ἀρχισυναγωγοὶ πρὸς αὐτοὺς, λέγοντες, Ἴνδρες,
 các-chủ-nhà-hội-nhấn [-] [-] đến họ, nói-rằng, Thưa-các-ông,
[G0649](#) [G3588](#) [G0752](#) [G4314](#) [G0846](#) [G3004](#) [G0435](#)
- ἀδελφοί, εἶ τίς ἐστὶν ἐν ὑμῖν λόγος παρακλήσεως πρὸς τὸν
 anh-em, nếu có-ai có trong các-ông lời khích-lệ cho [-]
[G0080](#) [G1487](#) [G5100](#) [G1510](#) [G1722](#) [G4771](#) [G3056](#) [G3874](#) [G4314](#) [G3588](#)
- λαόν, λέγετε.
 dân-chúng, xin-mời-nói.
[G2992](#) [G3004](#)

Vừa đọc sách luật và sách các tiên tri xong, các chủ nhà hội sai sứ nói cùng hai người rằng: Hỡi anh em, nếu có mấy lời khuyên bảo dân chúng, hãy giảng đi.

- 16 ἀναστὰς δὲ Παῦλος, καὶ κατασεύσας τῆ χειρὶ, εἶπεν, Ἴνδρες,
 Đứng-dậy rồi Phao-lô, và vẫy-tay bằng tay, nói, Hỡi
[G0450](#) [G1161](#) [G3972](#) [G2532](#) [G2678](#) [G3588](#) [G5495](#) [G3004](#) [G0435](#)
- Ἰσραηλῖται, καὶ οἱ φοβούμενοι τὸν Θεόν, ἀκούσατε.
 người-Y-sơ-ra-ên, và những-người kính-sợ [-] Đức-Chúa-Trời, hãy-nghe.
[G2475](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5399](#) [G3588](#) [G2316](#) [G0191](#)

Phao-lô bèn đứng dậy, lấy tay làm hiệu, rồi nói rằng: Hỡi người Y-sơ-ra-ên và các người kính sợ Đức Chúa Trời, hãy nghe:

- 17 ὁ Θεὸς τοῦ λαοῦ τούτου Ἰσραὴλ ἐξελέξατο τοὺς πατέρας
 [-] Đức-Chúa-Trời của dân-tộc này Y-sơ-ra-ên đã-chọn [-] tổ-phụ
[G3588](#) [G2316](#) [G3588](#) [G2992](#) [G3778](#) [G2474](#) [G1586](#) [G3588](#) [G3962](#)
- ἡμῶν, καὶ τὸν λαὸν ὕψωσεν ἐν τῇ παροικίᾳ ἐν γῆ
 chúng-ta, và [-] dân-tộc làm-cho-cường-thịnh trong [-] thời-kiều-ngụ tại đất
[G1473](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2992](#) [G5312](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3940](#) [G1722](#) [G1093](#)
- Αἰγύπτου, καὶ μετὰ βραχίονος ὑψηλοῦ, ἐξήγαγεν αὐτοὺς ἐξ αὐτῆς,
 Ai-Cập, và với cánh-tay quỳên-năng, dẫn-họ-ra [-] khỏi đó,
[G0125](#) [G2532](#) [G3326](#) [G1023](#) [G5308](#) [G1806](#) [G0846](#) [G1537](#) [G0846](#)

Đức Chúa Trời của dân Y-sơ-ra-ên này đã chọn tổ phụ chúng ta; làm cho dân ấy thịnh vượng lúc ở ngụ nơi ngoại quốc, tức là trong xứ Ê-díp-tô, và Ngài dùng cánh tay cao dẫn họ ra khỏi xứ đó.

18 καί ὡς τεσσερακονταετῆ χρόνον ἐτροποφόρησεν αὐτοὺς ἐν τῇ
 và khoảng bốn-mươi-năm thời-gian Ngài-chịu-đựng họ trong [-]
[G2532](#) [G5613](#) [G5063](#) [G5550](#) [G5159](#) [G0846](#) [G1722](#) [G3588](#)

ἐρήμῳ,
 đồng-vắng,
[G2048](#)

| Ὑστέρον τῆς τεσσαρῶν ἐτησιν, ὁ κύριος ἐποίησεν ἐν τῇ ἐρήμῳ.

19 καὶ καθελὼν ἔθνη ἑπτὰ ἐν γῆ Χαναάν, κατεκληρονόμησεν τὴν
 và diệt bầy-dân-tộc bảy tại đất Ca-na-an, ban-cho-họ-thừa-hưởng [-]
[G2532](#) [G2507](#) [G1484](#) [G2033](#) [G1722](#) [G1093](#) [G5477](#) [G2624](#) [G3588](#)

γῆν αὐτῶν--
 đất của-các-dân-đó--
[G1093](#) [G0846](#)

| Ἐκείνη τὴν ἑβδόμη ἑκατοστήν ἐτησιν, ὁ κύριος ἐποίησεν ἐν τῇ γῇ Χαναάν, ἵνα κατακληρονόμησεν τὴν γῆν αὐτῶν.

20 ὡς ἔτεσιν τετρακοσίοις καὶ πενήκοντα. καὶ μετὰ ταῦτα,
 trong-khoảng [-] bốn-trăm năm-mươi năm. Và sau đó,
[G5613](#) [G2094](#) [G5071](#) [G2532](#) [G4004](#) [G2532](#) [G3326](#) [G3778](#)

ἔδωκεν κριτὰς ἕως Σαμουὴλ <τοῦ> προφήτου.
 Ngài-ban-cho các-quan-xét cho-đến Sa-mu-ên [-] tiên-tri.
[G1325](#) [G2923](#) [G2193](#) [G4545](#) [G3588](#) [G4396](#)

| Ἐκείνη τὴν ἑβδόμη ἑκατοστήν ἐτησιν, ὁ κύριος ἐποίησεν ἐν τῇ γῇ Χαναάν, ἵνα κατακληρονόμησεν τὴν γῆν αὐτῶν.

21 κἀκεῖθεν ἠτήσαντο βασιλέα, καὶ ἔδωκεν αὐτοῖς ὁ Θεὸς, τὸν
 Từ-đó họ-xin một-vua, và Đức-Chúa-Trời-ban cho-họ [-] [-] [-]
[G2547](#) [G0154](#) [G0935](#) [G2532](#) [G1325](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3588](#)

Σαούλ υἱὸν Κίς, ἀνδρα ἐκ φυλῆς Βενιαμίν, ἔτη τεσσεράκοντα.
 Sau-lơ con-của Kít, người thuộc chi-phái Ben-gia-min, suốt bốn-mươi-năm.
[G4549](#) [G5207](#) [G2797](#) [G0435](#) [G1537](#) [G5443](#) [G0958](#) [G2094](#) [G5062](#)

| Ἐκείνη τὴν ἑβδόμη ἑκατοστήν ἐτησιν, ὁ κύριος ἐποίησεν ἐν τῇ γῇ Χαναάν, ἵνα κατακληρονόμησεν τὴν γῆν αὐτῶν.

22 καὶ μεταστήσας αὐτὸν, ἤγειρεν τὸν Δαυὶδ αὐτοῖς εἰς βασιλέα,
 Và cất-chức-ông-ta-đi, [-] Ngài-lập-lên [-] Đa-vít cho-họ làm vua,
[G2532](#) [G3179](#) [G0846](#) [G1453](#) [G3588](#) [G1138](#) [G0846](#) [G1519](#) [G0935](#)

ὃν καὶ εἶπεν μαρτυρήσας, Εὐρον Δαυὶδ τὸν τοῦ Ἰεσσαί,
 về-ông cũng Ngài-phán làm-chứng, Ta-đã-tìm-được Đa-vít [-] [-] con-của-Gie-sê,
[G3739](#) [G2532](#) [G3004](#) [G3140](#) [G2147](#) [G1138](#) [G3588](#) [G3588](#) [G2421](#)

ἀνδρα κατὰ τὴν καρδίαν μου, ὃς ποιήσει πάντα τὰ θελήματά μου.
 một-người hợp với lòng Ta, người sẽ-làm mọi [-] điều-Ta-muốn [-].
[G0435](#) [G2596](#) [G3588](#) [G2588](#) [G1473](#) [G3739](#) [G4160](#) [G3956](#) [G3588](#) [G2307](#) [G1473](#)

| Ἐκείνη τὴν ἑβδόμη ἑκατοστήν ἐτησιν, ὁ κύριος ἐποίησεν ἐν τῇ γῇ Χαναάν, ἵνα κατακληρονόμησεν τὴν γῆν αὐτῶν.

23 τούτου ὁ Θεὸς, ἀπὸ τοῦ σπέρματος, κατ' ἐπαγγελίαν,
 Từ-dòng-dõi-ông [-] Đức-Chúa-Trời, từ [-] dòng-giống, theo lời-hứa,
[G3778](#) [G3588](#) [G2316](#) [G0575](#) [G3588](#) [G4690](#) [G2596](#) [G1860](#)

ἤγαγεν τῷ Ἰσραὴλ Σωτῆρα Ἰησοῦν,
 đã-ban-cho [-] Y-sơ-ra-ên Đấng-Cứu-Thế là-Đức-Chúa-Jesus,
[G0071](#) [G3588](#) [G2474](#) [G4990](#) [G2424](#)

Theo lời hứa, Đức Chúa Trời bèn bởi dòng dõi người mà dấy lên cho dân Y-sơ-ra-ên một Cứu Chúa, tức là Đức Chúa Jêsus.

- 24 προκηρύξαντος Ἰωάννου, πρὸ προσώπου, τῆς εισόδου αὐτοῦ,
sau-khi-Giăng-rao-giăng [-] trước sự-đến của [-] Ngài,
[G4296](#) [G2491](#) [G4253](#) [G4383](#) [G3588](#) [G1529](#) [G0846](#)
- βάπτισμα μετανοίας, παντὶ τῷ λαῷ Ἰσραήλ.
phép-báp-têm ăn-năn, cho-toàn-thể [-] dân-tộc Y-sơ-ra-ên.
[G0908](#) [G3341](#) [G3956](#) [G3588](#) [G2992](#) [G2474](#)

Trước khi Đức Chúa Jêsus chưa đến, Giăng đã giảng dạy phép báp-tem về sự ăn năn cho cả dân Y-sơ-ra-ên.

- 25 ὡς δὲ ἐπλήρου Ἰωάννης τὸν δρόμον, ἔλεγεν, τί ἐμὲ
Khi mà Giăng-hoàn-tất [-] [-] cuộc-đời, ông-nói, Các-ông-tưởng tôi
[G5613](#) [G1161](#) [G4137](#) [G2491](#) [G3588](#) [G1408](#) [G3004](#) [G5101](#) [G1473](#)
- ὑπονοεῖτε εἶναι? οὐκ εἰμὶ ἐγώ, ἀλλ' ἰδοὺ, ἔρχεται μετ' ἐμὲ,
là-ai? [-] Tôi-không-phải là Đấng-đó, nhưng kia, đang-đến sau tôi,
[G5282](#) [G1510](#) [G3756](#) [G1510](#) [G1473](#) [G0235](#) [G3708](#) [G2064](#) [G3326](#) [G1473](#)
- οὐ ἔστι οὐκ εἰμὶ ἄξιος τὸ ὑπόδημα τῶν ποδῶν λῦσαι.
Đấng-mà tôi-không xứng-đáng xứng-đáng [-] dép dưới chân Ngài-mà-cởi.
[G3739](#) [G3756](#) [G1510](#) [G0514](#) [G3588](#) [G5266](#) [G3588](#) [G4228](#) [G3089](#)

Giăng đang lo làm trọn công việc mình, thì nói rằng: Ta chẳng phải là Đấng mà các người tưởng; nhưng có Đấng đến sau ta, ta chẳng xứng đáng mở dây giày Ngài.

- 26 Ἄνδρες, ἀδελφοί, υἱοὶ γένους Ἀβραάμ, καὶ οἱ ἐν ὑμῖν
Hỡi-anh-em, [-] con-cháu dòng-dõi Ấp-ra-ham, và những-người trong các-ông
[G0435](#) [G0080](#) [G5207](#) [G1085](#) [G0011](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1722](#) [G4771](#)
- φοβούμενοι τὸν Θεόν, ἡμῖν ὁ λόγος τῆς σωτηρίας ταύτης
kính-sợ [-] Đức-Chúa-Trời, cho-chúng-ta [-] lời [-] cứu-rỗi này
[G5399](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1473](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3588](#) [G4991](#) [G3778](#)
- ἔξαπεστάλη.
được-gởi-đến.
[G1821](#)

Hỡi anh em, là con cháu dòng Ấp-ra-ham, và kẻ kính sợ Đức Chúa Trời, lời rao truyền sự cứu chuộc này đã phán cho chúng ta vậy.

- 27 οἱ γὰρ κατοικοῦντες ἐν Ἱερουσαλὴμ καὶ οἱ ἄρχοντες αὐτῶν, τοῦτον
Vì [-] dân-cư tại Giê-ru-sa-lem và [-] các-quan-cấp của-họ, Ngài
[G3588](#) [G1063](#) [G2730](#) [G1722](#) [G2419](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0758](#) [G0846](#) [G3778](#)
- ἀγνοήσαντες, καὶ τὰς φωνὰς τῶν προφητῶν, τὰς κατὰ πᾶν σάββατον
không-nhận-biết, và [-] lời của các-tiên-tri, [-] được-đọc mỗi ngày-Sa-bát
[G0050](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5456](#) [G3588](#) [G4396](#) [G3588](#) [G2596](#) [G3956](#) [G4521](#)
- ἀναγινωσκομένας, κρίναντες ἐπλήρωσαν.
[-] kết-án Ngài-đã-ứng-nghiệm.
[G0314](#) [G2919](#) [G4137](#)

Vì dân và các quan ở thành Giê-ru-sa-lem chẳng nhìn biết Đức Chúa Jêsus này, nên lúc xử tội Ngài, chúng đã ứng nghiệm lời của các đấng tiên tri mà người ta thường đọc trong mỗi ngày Sa-bát.

28 καὶ μηδεμίαν αἰτίαν θανάτου εὐρόντες, ἤτήσαντο Πιλάτον ἀναιρεθῆναι
 Và không-tìm-đươc cớ-cáo đáng-chết nào, mà-họ-xin Phi-lát giết
[G2532](#) [G3367](#) [G0156](#) [G2288](#) [G2147](#) [G0154](#) [G4091](#) [G0337](#)

αὐτόν.
 Ngài.
[G0846](#)

| Dầu trong Ngài chẳng tìm thấy cớ gì đáng chết, họ cứ xin Phi-lát giết Ngài đi.

29 ὡς δὲ ἐτέλεσαν πάντα τὰ περὶ αὐτοῦ γεγραμμένα, καθελόντες
 Khi mà họ-đã-làm-trọn mọi [-] điều về-Ngài đã-đươc-chép, hạ-xuống
[G5613](#) [G1161](#) [G5055](#) [G3956](#) [G3588](#) [G4012](#) [G0846](#) [G1125](#) [G2507](#)

ἀπὸ τοῦ ξύλου, ἔθηκαν εἰς μνημεῖον.
 khỏi [-] cây-gỗ, đặt-vào trong mồ.
[G0575](#) [G3588](#) [G3586](#) [G5087](#) [G1519](#) [G3419](#)

| Họ đã làm cho ứng nghiệm mọi điều chép về Ngài rồi, thì hạ Ngài xuống khỏi thập tự giá mà chôn trong mồ.

30 ὁ δὲ Θεὸς ἤγειρεν αὐτόν ἐκ νεκρῶν,
 [-] Nhưng Đức-Chúa-Trời làm-Ngài-sống-lại [-] từ kẻ-chết,
[G3588](#) [G1161](#) [G2316](#) [G1453](#) [G0846](#) [G1537](#) [G3498](#)

| Song Đức Chúa Trời đã làm cho Ngài từ kẻ chết sống lại.

31 ὁς ὤφθη ἐπὶ ἡμέρας πλείους τοῖς συναβαῖσιν αὐτῷ
 Ngài đã-hiện-ra suốt nhiều-ngày nhiều cho những-người-đã-cùng-đi với-Ngài
[G3739](#) [G3708](#) [G1909](#) [G2250](#) [G4119](#) [G3588](#) [G4872](#) [G0846](#)

ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας εἰς Ἱερουσαλήμ, οἵτινες νῦν εἰσὶν μάρτυρες
 từ [-] Ga-li-lê lên Giê-ru-sa-lem, những-người-này bây-giờ là nhân-chứng
[G0575](#) [G3588](#) [G1056](#) [G1519](#) [G2419](#) [G3748](#) [G3568](#) [G1510](#) [G3144](#)

αὐτοῦ πρὸς τὸν λαόν.
 của-Ngài cho [-] dân-chúng.
[G0846](#) [G4314](#) [G3588](#) [G2992](#)

| Những kẻ theo Ngài từ xứ Ga-li-lê lên thành Giê-ru-sa-lem đã được thấy Ngài lâu ngày, và hiện nay đều làm chứng về Ngài giữa dân chúng.

32 καὶ ἡμεῖς ὑμᾶς εὐαγγελιζόμεθα, τὴν πρὸς τοὺς πατέρας ἐπαγγελίαν
 Và chúng-tôi cho-các-ông rao-báo-Tin-Lành, [-] về [-] tổ-phụ lời-hứa
[G2532](#) [G1473](#) [G4771](#) [G2097](#) [G3588](#) [G4314](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1860](#)

γενομένην,
 đã-đươc-lập,
[G1096](#)

| Còn chúng tôi, thì rao truyền cho các anh em tin lành này và lời hứa ban cho tổ phụ chúng ta,

33 ὅτι ταύτην ὁ Θεὸς ἐκπεπλήρωκεν, τοῖς τέκνοις [αὐτῶν]
 rằng lời-hứa-này [-] Đức-Chúa-Trời đã-làm-úng-nghiệm, cho con-cháu của-họ
[G3754](#) [G3778](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1603](#) [G3588](#) [G5043](#) [G0846](#)

ἡμῶν, ἀναστήσας Ἰησοῦν; ὡς καὶ ἐν τῷ ψαλμῷ γέγραπται
 chúng-ta, làm-Ngài-sống-lại Đức-Chúa-Jesus; như cũng trong [-] Thi-Thiên đã-chép
[G1473](#) [G0450](#) [G2424](#) [G5613](#) [G2532](#) [G1722](#) [G3588](#) [G5568](#) [G1125](#)

τῷ δευτέρῳ, Υἱὸς μου εἶ σύ, ἐγὼ σήμερον γενένηκά σε.
 [-] thứ-nhì, Con Ta là Ngươi, chính-Ta ngày-nay đã-sinh-ra Ngươi.
[G3588](#) [G1208](#) [G5207](#) [G1473](#) [G1510](#) [G4771](#) [G1473](#) [G4594](#) [G1080](#) [G4771](#)

rằng Đức Chúa Trời bởi khiến Đức Chúa Jêsus sống lại thì đã làm ứng nghiệm lời hứa đó cho chúng ta là con cháu của tổ phụ, y như đã chép trong sách Thi Thiên đoạn thứ hai rằng: Con là Con trai ta, ngày nay ta đã sanh Con.

- 34 ὅτι δὲ ἀνέστησεν αὐτὸν ἐκ νεκρῶν, μηκέτι μέλλοντα
Vê-việc thì Ngài-làm-sống-lại [-] từ kẻ-chết, không-còn phải
[G3754](#) [G1161](#) [G0450](#) [G0846](#) [G1537](#) [G3498](#) [G3371](#) [G3195](#)
- ὑποστρέφειν εἰς διαφθοράν, οὕτως εἶρηκεν: ὅτι Δώσω ὑμῖν
trở-về sự mục-nát, Ngài-đã-phán như-vậy: rằng Ta-sẽ-ban cho-các-người
[G5290](#) [G1519](#) [G1312](#) [G3779](#) [G2046](#) [G3754](#) [G1325](#) [G4771](#)
- τὰ ὅσα Δαυὶδ, τὰ πιστά.
[-] ơn-phước-thánh của-Đa-vít, [-] chắc-chắn.
[G3588](#) [G3741](#) [G1138](#) [G3588](#) [G4103](#)

Ngài đã làm cho Đức Chúa Jêsus sống lại, đặng nay khỏi trở về sự hư nát nữa, ấy về điều đó mà Ngài đã phán rằng: Ta sẽ thành tín giữ cùng các người lời hứa thánh đã phán với Đa-vít.

- 35 διότι καὶ ἐν ἐτέρῳ λέγει, Οὐ δώσεις τὸν
Bởi-vậy cũng trong Thi-Thiên-khác Ngài-phán, Người-sẽ-không để-cho [-]
[G1360](#) [G2532](#) [G1722](#) [G2087](#) [G3004](#) [G3756](#) [G1325](#) [G3588](#)
- Ὅσιόν σου ἰδεῖν διαφθοράν.
Đấng-Thánh Người thấy sự-mục-nát.
[G3741](#) [G4771](#) [G3708](#) [G1312](#)

Lại trong câu khác, cũng có phán rằng: Chúa chẳng cho Đấng Thánh Ngài thấy sự hư nát đâu.

- 36 Δαυὶδ μὲν, γὰρ ἰδίᾳ γενεᾷ ὑπηρετήσας τῇ τοῦ Θεοῦ
Đa-vít vậy, vì trong-đời-mình [-] đã-phục-vụ [-] [-] Đức-Chúa-Trời
[G1138](#) [G3303](#) [G1063](#) [G2398](#) [G1074](#) [G5256](#) [G3588](#) [G3588](#) [G2316](#)
- βουλῆ, ἐκοιμήθη, καὶ προσετέθη πρὸς τοὺς πατέρας αὐτοῦ, καὶ εἶδεν
ý-định, đã-ngủ, và được-chôn với [-] tổ-phụ mình, và đã-thấy
[G1012](#) [G2837](#) [G2532](#) [G4369](#) [G4314](#) [G3588](#) [G3962](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3708](#)
- διαφθοράν.
sự-mục-nát.
[G1312](#)

Vả, vua Đa-vít lúc còn sống, làm theo ý chỉ Đức Chúa Trời, đoạn qua đời; người đã được trở về cùng các tổ phụ mình, và đã thấy sự hư nát;

- 37 ὃν δὲ ὁ Θεὸς ἤγειρεν οὐκ εἶδεν διαφθοράν.
Nhưng-Đấng-mà thì [-] Đức-Chúa-Trời làm-sống-lại không thấy sự-mục-nát.
[G3739](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1453](#) [G3756](#) [G3708](#) [G1312](#)

nhưng Đấng mà Đức Chúa Trời đã khiến sống lại, chẳng có thấy sự hư nát đâu.

- 38 γνωστὸν οὖν ἔστω ὑμῖν, ἄνδρες, ἀδελφοί, ὅτι διὰ τούτου,
Vậy-xin-biết rằng cho các-ông, hỡi anh-em, rằng nhờ Đấng-này,
[G1110](#) [G3767](#) [G1510](#) [G4771](#) [G0435](#) [G0080](#) [G3754](#) [G1223](#) [G3778](#)
- ὑμῖν ἄφεσις ἁμαρτιῶν καταγγέλλεται,
cho-các-ông sự-tha-tội tội-lỗi được-rao-báo,
[G4771](#) [G0859](#) [G0266](#) [G2605](#)

Vậy, hỡi anh em, khá biết rằng nhờ Đấng đó mà sự tha tội được rao truyền cho anh em;

39 καὶ ἀπὸ πάντων ὧν οὐκ ἠδυνήθητε ἐν νόμῳ Μωϋσέως
 và khỏi mọi-điều mà không các-ông-không-thể bởi luật-pháp Mô-se
[G2532](#) [G0575](#) [G3956](#) [G3739](#) [G3756](#) [G1410](#) [G1722](#) [G3551](#) [G3475](#)

δικαιωθῆναι, ἐν τούτῳ πᾶς ὁ πιστεύων δικαιούται.
 được-xưng-công-bình, nhờ Đấng-này mọi [-] ngư-ời-tin được-xưng-công-bình.
[G1344](#) [G1722](#) [G3778](#) [G3956](#) [G3588](#) [G4100](#) [G1344](#)

| lại nhờ Ngài mà hễ ai tin thì được xưng công bình về mọi điều theo luật pháp Mô-i-se chẳng có thể được xưng công bình.

40 βλέπετε οὖν, μὴ ἐπέλθῃ, τὸ εἰρημένον ἐν τοῖς προφήταις:
 Vây-hãy-coi-chùng kẻ-o, đừng xây-đến [-] điều-đã-nói trong [-] các-tiên-tri:
[G0991](#) [G3767](#) [G3361](#) [G1904](#) [G3588](#) [G2046](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4396](#)

| Nên, hãy giữ lấy cho khỏi mắc đều đã chép trong sách tiên tri rằng:

41 Ἴδετε, οἱ καταφρονηταί, καὶ θαυμάσατε καὶ ἀφανίσθητε; ὅτι
 Hãy-xem, hỡi những-kẻ-khinh-dể, và hãy-kinh-ngạc và hãy-diệt-vong; vì
[G3708](#) [G3588](#) [G2707](#) [G2532](#) [G2296](#) [G2532](#) [G0853](#) [G3754](#)

ἔργον ἐργάζομαι ἐγὼ ἐν ταῖς ἡμέραις ὑμῶν, ἔργον ὃ
 việc Ta-làm chính-Ta trong [-] những-ngày các-ngư-ời, việc mà
[G2041](#) [G2038](#) [G1473](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2250](#) [G4771](#) [G2041](#) [G3739](#)

οὐ μὴ πιστεύσητε, ἐάν τις ἐκδιηγῆται ὑμῖν.
 các-ngư-ời-sẽ-không hề tin, dầu ai kể-lại cho-các-ngư-ời.
[G3756](#) [G3361](#) [G4100](#) [G1437](#) [G5100](#) [G1555](#) [G4771](#)

| Hỡi kẻ hay khinh dể kia, khá xem xét, sợ hãi và biến mất đi; Vì trong đời các ngư-ời, ta sẽ làm một việc, Nếu có ai thật lại cho, các ngư-ời cũng chẳng tin.

42 Ἐξιόντων δὲ, αὐτῶν παρεκάλουν εἰς τὸ μεταξὺ σάββατον,
 Khi-họ-ra-về thì, ngư-ời-ta xin vào [-] ngày-Sa-bát sau,
[G1826](#) [G1161](#) [G0846](#) [G3870](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3342](#) [G4521](#)

λαληθῆναι αὐτοῖς τὰ ῥήματα ταῦτα.
 nói-lại cho-họ [-] những-lời này.
[G2980](#) [G0846](#) [G3588](#) [G4487](#) [G3778](#)

| Khi hai ngư-ời bư-ớc ra, chúng xin đến ngày Sa-bát sau cũng giằng luận các lời đó.

43 λυθείσης δὲ, τῆς συναγωγῆς, ἠκολούθησαν πολλοὶ τῶν Ἰουδαίων καὶ
 Khi-tan-họ rồi, [-] nhà-hội, đi-theo nhiều [-] ngư-ời-Do-Thái và
[G3089](#) [G1161](#) [G3588](#) [G4864](#) [G0190](#) [G4183](#) [G3588](#) [G2453](#) [G2532](#)

τῶν σεβομένων προσηλύτων τῷ Παύλῳ καὶ τῷ Βαρνάβῳ, οἵτινες
 [-] ngư-ời-cải-đạo-kính-sợ [-] [-] Phao-lô và [-] Ba-na-ba, hai-ông
[G3588](#) [G4576](#) [G4339](#) [G3588](#) [G3972](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0921](#) [G3748](#)

προσλαοῦντες αὐτοῖς ἔπειθον αὐτοὺς προσμένειν τῇ χάριτι τοῦ Θεοῦ.
 nói-với họ khuyên họ giữ-vững nơi ân-điển của Đức-Chúa-Trời.
[G4354](#) [G0846](#) [G3982](#) [G0846](#) [G4357](#) [G3588](#) [G5485](#) [G3588](#) [G2316](#)

| Lúc hội đã tan, có nhiều ngư-ời Giu-đa và ngư-ời mới theo đạo Giu-đa, đi theo Phao-lô và Ba-na-ba, hai ngư-ời nói chuyện với họ và khuyên cứ vững lòng theo ơn Đức Chúa Trời.

44 Τῷ δὲ ἐρχομένῳ σαββάτῳ, σχεδὸν πᾶσα ἡ πόλις συνήχθη
 Vào thì ngày-Sa-bát sau, hầu-như cả [-] thành-phố nhóm-lại
[G3588](#) [G1161](#) [G2064](#) [G4521](#) [G4975](#) [G3956](#) [G3588](#) [G4172](#) [G4863](#)

ἀκοῦσαι τὸν λόγον τοῦ κυρίου.
 nghe [-] lời của Chúa.
[G0191](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3588](#) [G2962](#)

Ngày Sa-bát sau, gần hết cả thành đều nhóm lại để nghe đạo Chúa.

45 ἰδόντες δὲ οἱ Ἰουδαῖοι τοὺς ὄχλους, ἐπλήσθησαν ζήλου, καὶ
 Thấy vậy [-] người-Do-Thái [-] đoàn-dân, đầy-lòng-ganh-tị ghen-tị, và
[G3708](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2453](#) [G3588](#) [G3793](#) [G4130](#) [G2205](#) [G2532](#)

ἀντέλεγον τοῖς ὑπὸ Παύλου λαλουμένοις, βλασφημοῦντες.
 nói-ngịch [-] những-điều Phao-lô nói, phạm-thuờng.
[G0483](#) [G3588](#) [G5259](#) [G3972](#) [G2980](#) [G0987](#)

Song những người Giu-đa thấy đoàn dân đó thì đầy lòng ghen ghét, nghịch cùng lời Phao-lô nói và mắng nhiếc người.

46 παρρησιασάμενοί τε, ὁ Παῦλος καὶ ὁ Βαρνάβας εἶπαν, Ὑμῶν
 Dạn-dĩ rồi, [-] Phao-lô và [-] Ba-na-ba nói, Cho-các-ông
[G3955](#) [G5037](#) [G3588](#) [G3972](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0921](#) [G3004](#) [G4771](#)

ἦν ἀναγκαῖον πρῶτον λαληθῆναι τὸν λόγον τοῦ Θεοῦ; ἐπειδὴ
 cần phải trước-hết được-rao-giảng [-] lời của Đức-Chúa-Trời; những-vì
[G1510](#) [G0316](#) [G4412](#) [G2980](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1894](#)

ἀπωθεῖσθε αὐτὸν, καὶ οὐκ ἀξίους κρίνετε ἑαυτοὺς τῆς
 các-ông-khước-từ lời-đó, và tự-coi không-xứng-đáng xét mình [-]
[G0683](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3756](#) [G0514](#) [G2919](#) [G1438](#) [G3588](#)

αἰωνίου ζωῆς, ἰδοὺ, στρεφόμεθα εἰς τὰ ἔθνη.
 sự-sống-đời-đời sống, thì-kia, chúng-tôi-quay-sang với [-] dân-ngoại.
[G0166](#) [G2222](#) [G3708](#) [G4762](#) [G1519](#) [G3588](#) [G1484](#)

Phao-lô mà Ba-na-ba bèn nói cùng họ cách dạn dĩ rằng: Ấy cần phải truyền đạo Đức Chúa Trời trước nhứt cho các người; nhưng vì các người đã từ chối, và tự xét mình không xứng đáng nhận sự sống đời đời, nên đây này, chúng ta mới xây qua người ngoại.

47 οὕτως γὰρ ἐντέταλται ἡμῖν ὁ Κύριος: Τέθεικά σε εἰς
 Vì vậy Chúa-đã-truyền cho-chúng-tôi [-] [-]: Ta-đã-lập-người [-] làm
[G3779](#) [G1063](#) [G1781](#) [G1473](#) [G3588](#) [G2962](#) [G5087](#) [G4771](#) [G1519](#)

φῶς ἐθνῶν, τοῦ εἶναί σε εἰς σωτηρίαν ἕως ἐσχάτου
 sự-sáng cho-dân-ngoại, để người-làm [-] với sự-cứu-rỗi sự-cứu-rỗi cho-đến tận-cùng
[G5457](#) [G1484](#) [G3588](#) [G1510](#) [G4771](#) [G1519](#) [G4991](#) [G2193](#) [G2078](#)

τῆς γῆς.
 [-] trái-đất.
[G3588](#) [G1093](#)

Vì Chúa có phán dặn chúng ta như vậy: Ta lập người lên đặng làm sự sáng cho các dân, Hầu cho người đem sự cứu rỗi cho đến cùng cõi đất.

48 ἀκούοντα δὲ, τὰ ἔθνη ἔχαιρον, καὶ ἐδόξαζον τὸν λόγον τοῦ
 Nghe vậy, [-] dân-ngoại vui-mừng, và tôn-vinh [-] lời của
[G0191](#) [G1161](#) [G3588](#) [G1484](#) [G5463](#) [G2532](#) [G1392](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3588](#)

Κυρίου, καὶ ἐπίστευσαν ὅσοι ἦσαν τεταγμένοι εἰς ζωὴν αἰώνιον.
 Chúa, và tin bao-nhiều-người đã được-định cho sự-sống đời-đời.
[G2962](#) [G2532](#) [G4100](#) [G3745](#) [G1510](#) [G5021](#) [G1519](#) [G2222](#) [G0166](#)

Những người ngoại nghe lời đó thì vui mừng, ngợi khen đạo Chúa, và phàm những kẻ đã được định sẵn cho sự sống đời đời, đều tin theo.

49 διεφέρετο δὲ ὁ λόγος τοῦ Κυρίου δι' ὅλης τῆς χώρας.
Lan-truyền ra [-] lời của Chúa khắp cả [-] miền.
[G1308](#) [G1161](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3588](#) [G2962](#) [G1223](#) [G3650](#) [G3588](#) [G5561](#)

Đạo Chúa tràn ra khắp trong xứ đó.

50 οἱ δὲ Ἰουδαῖοι παρώτρυναν τὰς σεβομένας γυναῖκας τὰς
Nhưng thì người-Do-Thái xúi-giục [-] những-phụ-nữ-kính-sợ đàn-bà [-]
[G3588](#) [G1161](#) [G2453](#) [G3951](#) [G3588](#) [G4576](#) [G1135](#) [G3588](#)

εὐσχήμονας, καὶ τοὺς πρώτους τῆς πόλεως, καὶ ἐπήγειραν
có-quyền-thế, và [-] những-người-đứng-đầu của thành-phố, và gây-ra
[G2158](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4413](#) [G3588](#) [G4172](#) [G2532](#) [G1892](#)

διωγμὸν ἐπὶ τὸν Παῦλον καὶ Βαρνάβαν, καὶ ἐξέβαλον αὐτοὺς ἀπὸ τῶν
sự-bắt-bớ chống [-] Phao-lô và Ba-na-ba, và đuổi-họ [-] khỏi [-]
[G1375](#) [G1909](#) [G3588](#) [G3972](#) [G2532](#) [G0921](#) [G2532](#) [G1544](#) [G0846](#) [G0575](#) [G3588](#)

ὁρίων αὐτῶν,
địa-phận mình,
[G3725](#) [G0846](#)

Nhưng các người Giu-đa xúi giục những đàn bà sang trọng sốt sắng và dân đàn anh trong thành; gây sự bắt bớ Phao-lô và Ba-na-ba, mà đuổi ra khỏi phần đất mình.

51 οἱ δὲ ἑκτιναξάμενοι τὸν κονιορτὸν τῶν ποδῶν ἐπ' αὐτοὺς, ἦλθον
Còn-họ thì giũ-bụi [-] bụi dưới chân chống họ, đi-đến
[G3588](#) [G1161](#) [G1621](#) [G3588](#) [G2868](#) [G3588](#) [G4228](#) [G1909](#) [G0846](#) [G2064](#)

εἰς Ἰκόνιον.
tại Y-cô-ni.
[G1519](#) [G2430](#)

Hai người đối cùng họ phủi bụi nơi chơn mình, rồi đi đến thành Y-cô-ni.

52 οἱ τε μαθηταὶ ἐπληροῦντο χαρᾶς καὶ Πνεύματος Ἁγίου.
Còn [-] các-môn-đồ đầy-dẫy niềm-vui và Thánh-Linh [-].
[G3588](#) [G5037](#) [G3101](#) [G4137](#) [G5479](#) [G2532](#) [G4151](#) [G0040](#)

Còn các môn đồ thì được đầy dẫy sự vui vẻ và Đức Thánh Linh vậy.